



*SOCIEDAD DE CONCIERTOS
ALICANTE*

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO L
Curso 2021 - 2022

CONCIERTO NÚM. 932
IX EN EL CICLO

Recital de canto por:

MATTHIAS GOERNE, barítono
MARKUS HINTERHÄUSER, piano

TEATRO PRINCIPAL

Martes, 1 de febrero

20,00 horas

Alicante, 2022

MATTHIAS GOERNE, barítono



Visitó la Sociedad de Conciertos de Alicante:

- 18/XII/2002 interpretando obras de Beethoven y Schubert acompañado por Alexander Schmalcz.
- 13/V/2010 interpretando obras de F. Schubert “La bella Molinera” acompañado por Pierre-Laurent Aimard.
- 06/II/2012 interpretando obras de Beethoven acompañado por Tamara Stefanovich
- 11/10/2016 interpretando obras las de Schumann “FrauenliebeundLeben (Amor y vida de mujer)” y “Dichterliebe (Los amores de un poeta)”, acompañando por Alexander Schmalcz,

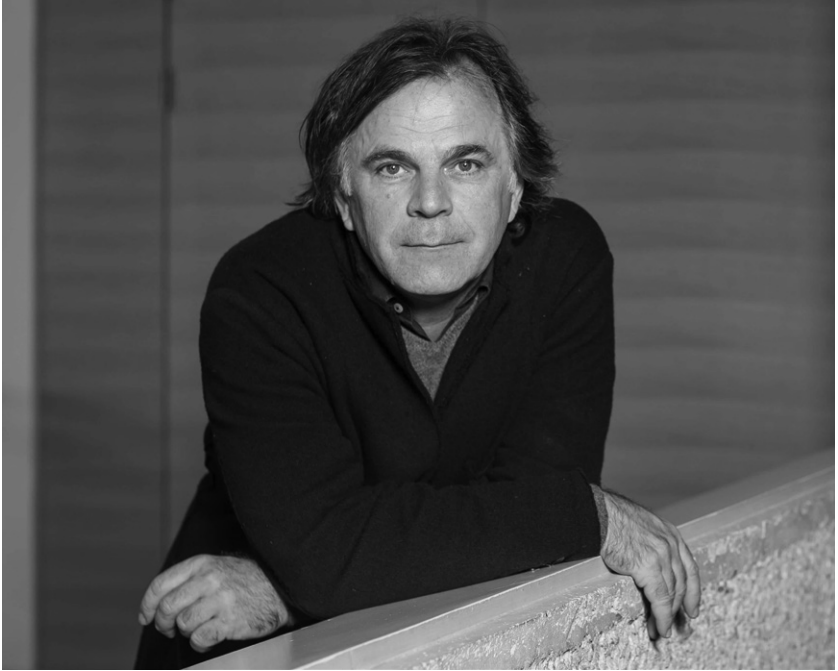
Matthias Goerne es uno de los cantantes más versátiles y solicitados internacionalmente y un invitado frecuente en festivales y salas de conciertos de renombre. Ha colaborado con las orquestas, directores y pianistas más importantes del mundo. Nacido en Weimar, estudió con Hans-Joachim Beyer en Leipzig y más tarde con Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich Fischer-Dieskau.

Matthias Goerne ha cantado en los principales teatros de ópera del mundo, como el Metropolitan Opera de Nueva York, el Royal Opera House Covent Garden, el Teatro Real de Madrid, la Ópera Nacional de París y la Ópera Estatal de Viena. Sus roles van desde Wolfram, Amfortas, Wotan, Orest y Jochanaan hasta los papeles principales en Duke Bluebeard's Castle de Béla Bartók y Wozzeck de Alban Berg.

El arte de Goerne ha sido documentado en numerosas grabaciones, muchas de las cuales han recibido prestigiosos premios, entre ellos cuatro nominaciones a los Grammy, un Premio ICMA, un Premio Gramophone, el BBC Music Magazine Vocal Award 2017 y un Diapason d'or . Después de sus legendarias grabaciones con Vladimir Ashkenazy y Alfred Brendel para Universal Music, grabó una serie de canciones de Schubert seleccionadas en 12 CDs para Harmonia Mundi (The Goerne / Schubert Edition) con eminentes pianistas. Sus últimas grabaciones con Christoph Eschenbach (Brahms), Markus Hinterhäuser (Schumann), BBC Symphony (Mahler) y la Swedish Radio Symphon (Wagner) han recibido críticas muy favorables.

Matthias Goerne ha sido uno de los artistas más activos del circuito internacional durante el periodo de la pandemia con conciertos en festivales y ciclos en Austria, Polonia, Rusia, Francia, Alemania, España, Suiza, Italia y Finlandia.

MARKUS HINTERHÄUSER, piano



Visitó la Sociedad de Conciertos de Alicante:

14/11/1986 interpretando obras de Mozart y Schubert

Como pianista, Markus Hinterhäuser ha actuado tanto como solista como en conciertos de cámara en las salas de conciertos más importantes y en festivales de renombre internacional como el Carnegie Hall, el Wiener Musikverein, el Konzerthaus y La Scala de Milán. Fue invitado entre otros, en el Festival de Salzburgo, el Festival de Lucerna, el Wien Modern, el Festival d'Automne, el Festival de Holanda y el Festival de Berlín. En el ámbito de la interpretación de canciones, cabe destacar su larga colaboración con Brigitte Fassbaender. Con el barítono Matthias Goerne, Markus Hinterhäuser realizó una gira mundial con *Winterreise* de Franz Schubert de 2014. Esta sensacional producción en colaboración con el artista sudafricano William Kentridge fue entre otros, en el Festival de Sydney, en la Ópera de San Francisco, en la Cité de la Musique de París, en Amsterdam, en Aix-en-Provence, en Nueva York, en Moscú en el Festival NET, en el Festival Internacional de las Artes de Singapur, en el Berliner Festspiele y actuó en Seúl.

Markus Hinterhäuser ha trabajado repetidamente en producciones de teatro musical de Christoph Marthaler, Johan Simons y Klaus Michael Grüber, entre otros. En las producciones de Wiener Festwochen *Protection from the Future* (Marthaler, 2005; reanudación en 2006; posteriormente actuaciones de invitados internacionales) y *El diario de una persona desaparecida* de Janáček (Grüber, 2005). Markus Hinterhäuser alcanzó renombre internacional como programador y gestor cultural como cofundador y director artístico, junto con Tomas Zierhofer-Kin, de la serie de eventos *Zeitfluss*, que tuvo lugar de 1993 a 2001 como parte del Festival de Salzburgo.

En el Wiener Festwochen fundó y dirigió la serie *Zeit-Zone* (2002-2004) junto con Tomas Zierhofer-Kin. De 2007 a 2011 fue responsable de la programación de conciertos del Festival de Salzburgo, director de la temporada 2011 de ese Festival. De 2014 a 2016 director artístico del Wiener Festwochen, y en 2016, asume la dirección del Festival de Salzburgo como director artístico, firmando contrato hasta la temporada de 2026.

Markus Hinterhäuser nació en La Spezia, Italia. Estudió piano en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena, en el Mozarteum de Salzburgo y en clases magistrales, entre otras, con Elisabeth Leonskaja y Oleg Maisenberg.

En julio de 2021, Markus Hinterhäuser fue nombrado *Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres* por el Ministerio de Cultura francés.

PROGRAMA

SCHUBERT **Winterreise (Viaje de invierno), op. 89 D. 911**
Ciclo de canciones sobre poemas de Wilhelm Müller (65 min.)

1. *Gute Nacht, Buenas noches*
2. *Die Wetterfahne, La veleta*
3. *Gefrorne Tränen, Lágrimas heladas*
4. *Erstarrung, Congelamiento*
5. *Der Lindenbaum, El tilo*
6. *Wasserflut, Torrente*
7. *Auf Dem Flusse, En el río*
8. *Rückblick, Mirada hacia atrás*
9. *Irrlicht, Fuego fatuo*
10. *Rast, Descanso*
11. *Frühlingstraum, Sueños de primavera*
12. *Einsamkeit, Soledad*
13. *Die Post, El correo*
14. *Der Greise Kopf, La cabeza gris*
15. *Die Krähe, El cuervo*
16. *Letzte Hoffnung, Última esperanza*
17. *Im Dorfe, En el pueblo*
18. *Der Stürmische Morgen, La mañana de tormenta*
19. *Täuschung, Ilusión*
20. *Der Wegweiser, La señal*
21. *Das Wirtshaus, La posada*
22. *Mut, Valor*
23. *Die Nebensonnen, Los parhelios*
24. *Der Leiermann, El zanfonista*

*Una melancolía me invade
como cuando oigo Schubert*
Paul Klee

Al tratar qué es la poesía Octavio Paz dice que es «revelación de la condición humana y consagración de una experiencia historia concreta». Para realizarse como poema, la poesía se apoya siempre en algo ajeno a ella. Y aunque algunos lo nieguen, música y poesía pueden apoyarse: leer un poema es verlo con los oídos. Pocas veces recursos musicales usados de forma tan equilibrada—la voz, la poesía y el piano— fueron empleados con tanta belleza para enseñarnos la condición pesimista del ser humano.

Los 24 *Lieder* que conforman los dos libros del *Winterreise* (Viaje de invierno), que escucharemos hoy, se basan en poemas de Wilhelm Müller (1794-1827), el mismo poeta del otro gran ciclo de Schubert: *Die schöne Müllerin* (La bella molinera). La ironía es que Müller nunca oyó las canciones de Schubert. El *Viaje de invierno* ha sido juzgado como una obra maestra pero desde la Sociedad de Conciertos, lo afirmamos con total rotundidad: es una gran obra de arte, comparable a la poesía de Yeats, los cuadros de Velázquez o los cuentos de Poe. Es extraordinario que cause tanto impacto en las salas de concierto de todo el mundo, en culturas como la nuestra o en la japonesa. Y aquí tenemos una de las grandes creaciones musicales de la historia; Samuel Beckett fue un gran enamorado de Schubert y de este ciclo, y en una carta confiesa haberse pasado días enteros sin hacer otra cosa que escucharlo: «estremeciéndome de nuevo con el lúgubre viaje».

Creemos, en suma, que estamos ante algo de una belleza única y por ello, lo único que nos cabe hacer es ofrecerlo, y compartirlo con todos vosotros.

DIE WINTERREISE

Wilhelm Müller

I.- Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh', -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh',
Sollst meinem Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
Ans Tor dir: Gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

2.- Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines Schönen
Liebchens Haus.
Da dacht ich schon in meinem Wähne

EL VIAJE DE INVIERNO

Wilhelm Müller

I.- Buenas noches

Como un extraño llegué
parto también como un extraño.
Mayo fue benévolo conmigo
con ramos de flores.
La muchacha habló de amor
su madre incluso de boda.
Ahora el mundo rebosa tristeza
Mi camino está oculto por la nieve.

No puedo elegir
la hora de mi viaje;
he de encontrar mi camino
en medio de la oscuridad.
Una sombra vaga a la luz de la luna
Es mi compañera.
Y en los blancos campos
veo huellas de animales salvajes.

¿Por qué habría de quedarme
para que se me echara?
¿Que los perros perdidos aúllen
frente a la casa de su amo!
Al amor gusta de vagar sin rumbo
-Así lo ha hecho dios-
de un lado para otro.
¡Buenas noches, amada mía!

No perturbaré tus sueños.
Sería horrible para tu reposo.
No escucharás mis pasos:
¡chito, chito, la puerta está cerrada!
Cuando paso por ella te escribo
en la puerta: «Buenas noches»,
Así veras que he pensado en ti.

2.- La veleta

El viento juega con la veleta
encima de la casa
de mi bella enamorada.
En mi locura pensé al verlo,

Sie pfiß den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen
mit dem Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach
meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

3.- Gefrorene Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!

4.- Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinem heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken

que se burlaba del pobre fugitivo.

Debería haberlo visto antes.
Era una señal encima de la casa.
Y jamás habría pretendido hallar
una mujer fiel dentro de esa casa.

El viento juega dentro
con los corazones.
como en el tejado, pero en silencio.
¿Qué les importa mi pena?
Su hija es una novia rica
¡Una novia rica!

3.- Lágrimas heladas

Caen lágrimas heladas
de mis mejillas.
¿Cómo no he podido darme cuenta
de que he llorado?

¡Lágrimas, mis lágrimas!
¿Tan tibias estáis
que os convertís en hielo
como el frío rocío de la mañana?

Con todo, manáis de la fuente
de mi pecho tan candentes
como si quisierais fundir
todo el hielo del invierno.

4.- Congelamiento

En vano busco en la nieve
huellas de sus pisadas
allí donde ella recorría
los verdes prados de mi brazo.

Quiero besar el suelo.
traspasar el hielo y la nieve
con mis ardientes lágrimas
hasta ver la tierra.

¿Dónde encontraré una flor?
¿Dónde hallaré verdes prados?
Las flores ya han muerto.
La hierba está tan pálida.

¿No hay ningún recuerdo

Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin!

5.- Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich mußt' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör's ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

6. Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen

que pueda llevarme de aquí?
Cuando se acallen mis pesares,
¿quién me hablará de ella?

Mi corazón está como helado,
Dentro está su imagen congelada:
si mi corazón vuelve a fundirse
¡también su imagen rezumará!

5.- El tilo

Junto a la fuente, ante la puerta,
cece un tilo.
soñé bajo su sombra
tantos dulces sueños.

Tallé en su corteza
muchas palabras de amor;
siempre me atraía hacia él,
en la alegría y en la pena.

Esta noche hube de pasar ante él
envuelto en las sombras de la noche
Y de nuevo en la oscuridad
cerré los ojos.

Y sus ramas susurraron
como si me llamaran:
“¡Ven a mí, compañero,
aquí encontrarás reposo!”.

El viento gélido sopló
y me azotó el rostros;
el sombrero voló de mi cabeza,
yo no me di la vuelta.

Ahora varias horas de camino
me separan de ese lugar
y aún sigo oyendo su susurro:
“¡Allí hallarías reposo!”

6.- Torrente

Han caído muchas lágrimas
de mis ojos sobre la nieve;
sus fríos copos absorben
sedientos el ardiente dolor.

Cuando la hierba comienza a brotar

Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee,
du weißt von meinem Sehnen
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Munt're Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

7. Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebchen
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?

8.- Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret'ich auch schon
auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

soplará una cálida brisa
y el hielo se rompe en pedazos.
y la blanda nieve se derretirá.

Nieve,
tú conoces mi añoranza;
dime, ¿adónde irá tu curso?
Solo tienes que seguir mis lágrimas:
pronto el arroyuelo te acogerá.

En ella cruzarás la ciudad.
Recorrerás las calles hormigueantes
Cuando sientas arder mis lágrimas
habrás llegado a casa de mi amada.

7.- En el río

Tú, que murmurabas alegremente
río de aguas claras y turbulentas,
qué silencioso te has vuelto,
ninguna palabra de despedida.

Te has cubierto
Con una costra dura y rígida.
Yaces frío en inmóvil,
extendido en la arena.

En tu superficie grabo
con una piedra afilada
el nombre de mi amada.
la hora y el día:

el día del primer saludo,
el día en que me marché;
en torno al nombre y los números
trazo un anillo roto.

Corazón mío, ¿reconoces ahora
tu imagen en el río?
¿No avanza él bajo su costra
Ígualmente embravecido?

8.- Mirada hacia atrás

Me arden las plantas de los pies,
aunque camino
entre hielo y nieve.
No pararé a respirar
hasta perder de vista la torres.

Hab' mich an jedem Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schlossen
Aum meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten
Da war's gescheh'n um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal
rückwärts seh'n
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihren Hause stille steh'n.

9.- Irrlicht

In die tiefsten Felsengruende
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Uns're Freuden, uns're Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trock'ne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab,
Jeder Sturm wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

10.- Rast

Nun merk' ich erst,
wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege:
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;

Tropecé con todas las piedra
al salir corriendo de la ciudad.
Los cuervos me arrojan
bolas de nieve y granizo

¡Qué diferente fue tu recibimiento,
ciudad de la inconstancia!
Fuera de tus ventanas luminosas
competían alondras con ruiseñores.

Florecían los redondos tilos,
brillaban los ojos de una muchacha.
Y canales de agua manaban alegres
¡Aquello fue tu perdición, compañero!

Al recordar aquel día
ansío mirar atrás
otra vez.
Ansío volver sobre mis pasos.
y volver frente a su casa.

9.- Fuego fatuo

Un fuego fatuo me atrajo
Hacia los más hondos abismos rocosos:
Cómo encontré una salida
Apenas agita mi mente.

Estoy acostumbrado a vagar pues
todos los caminos llevan a la meta:
penas y alegrías,
son un juegos de los fuegos fatuos.

Por arroyos secos de las montañas
voy buscando con calma.
Todos los ríos alcanzan el mar
y toda pena alcanza su tumba.

10.- Descanso

Solo ahora noto
lo cansado que estoy,
ahora me tumbo a reposar;
caminar me hace seguir alegre
por el tenebroso sendero.

Los pies no pidieron descansar,
hacía demasiado frío para parar.

Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Koehler engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.
Auch du, mein Herz,
in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still'erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

11.- Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krähten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' und Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krähen,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke den Traume nach.

Die Augen schliess' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt'ich mein Liebchen im Arm?

12.- Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,

Mi espalda no sentía el peso
la tormenta me zarandeaba.

En la pobre choza de un carbonero
he encontrado refugio .
Para mis miembros no hay descanso
debido al ardor de sus heridas.
Tú también, corazón mío,
lucha en la tempestad fiera y osada.
Ahora, en silencio,
nota que tu serpiente
se agita con un mordisco abrasador.

11.- Sueño primaveral

He soñado con flores de colores
de las que florecen en mayo.
He soñado con verdes prados
con alegres cantos de pájaros.

Y cuando cacarearon los gallos
se abrieron mis ojos.
Hacia frío, estaba oscuro,
cuervos graznaban desde el tejado.

Pero en el cristal de las ventanas,
¿Quién ha pintado esas hojas?
Quizás os burlabais del soñador
que ha visto hojas en el invierno.

Soñé con un amor correspondido
con una hermosa muchacha
con corazones y con besos
con deleites y dichas.

¡Y cuando cantaron los gallos
se despertó mi corazón!
Ahora, aquí estoy sentado, solo ,
y medito sobre mi sueño

Vuelvo a cerrar los ojos,
mi corazón sigue latiendo cálido.
¿Hojas, cuándo verdearéis?
¿Amor, cuándo te abrazaré?

12.- Soledad

Como una nube sombría
surcando los cielos claros

Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Straße
Dahin mit tragem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

13. Die Post

Von der Straße her
ein Posthorn klingt
Was hat es, daß es so hoch aufspringt
Mein Herz?
Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbarlich,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinüberseh'n
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz?

14.- Der greise Kopf

Der Reif hatt' einen weißen Schein
Mir übers Haar gestreuet;
Da glaubt'ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweg getaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's?
und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

mientras sopla una suave brisa
por las copas de los abetos:

así, con un andar cansino,
prosigo mi viaje
por la vida alegre y luminosa,
solo, sin que nadie me salude.

¡Qué tranquilo está el cielo!
¡Qué claro parece el mundo!
Cuando aún rugían las tormentas
no me sentía tan desdichado.

13. El correo

Desde la calle se oye
el cuerno del postillón.
¿Qué le sucede, que tan alto salta
mi corazón?
El correo no trae ninguna carta para ti
¿Qué te agobia tan maravillosamente,
mi corazón?

Ah bueno, el correo viene de la ciudad,
¿Dónde tengo un cariñoso amorcito,
mi corazón?

Quieres por una vez ver más lejos
Y preguntar ¿cómo van las cosas
mi corazón?

14.- La cabeza gris

La escarcha ha esparcido
un velo blanco sobre mi cabeza.
Entonces pensé que ya era viejo
y me alegré mucho.

Pero no tardó en derretirse.
Mi pelo vuelve a ser negro
y mi juventud me hace temblar.
¿Cuánto queda por llegar a la tumba!

Entre el anochecer y el amanecer
muchas cabezas se han hecho viejas
¿Quién lo creería?
¡Y a la mía
no le ha ocurrido en todo el viaje!

15. Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n,
Treue bis zum Grabe!

16.- Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh'n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zitt'r' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

17.- Im Dorfe

Es bellen die Hunde,
es rascheln die Ketten
Es schlafen die Menschen
in ihren Betten,
Träumen sich manches,
was sie nicht haben
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen
Und hoffen, was sie noch übrig ließen
Doch wieder zu findet

15.- El cuervo

Un cuervo me había acompañado
desde que salí de la ciudad .
Hasta hoy me había seguido
volando sobre mi cabeza.

Cuervo, extraña criatura ,
¿No quieres abandonarme?
¿A caso pretendes hacer
pronto presa en mi cuerpo?

Yo no podré seguir mucho más
con mi bastón.
¿Cuervo, muestra por lo menos
fidelidad hasta la muerte!

16.- Última esperanza

Aquí y allá, en los árboles,
aún puede verse una hoja coloreada
Y ante los arboles
a menudo me detengo a pensar.

Miro la hoja solitaria
pongo en ella mi esperanza.
Cuando el viento juega con mi hoja
tiemblo cuando puedo.

¡Ay, cuando la hoja caiga al suelo
mi esperanza se hundirá con ella!
Yo también caeré y floreceré
sobre la tumba de mi esperanza.

17.- En el pueblo

Ladran perros,
suenan cadenas.
Las gentes duermen
en sus camas.
¡Sueñan con cosas
que no poseen!
Se alimentan del bien y del mal.

Y en la mañana todo se desvanece.
Sí, tuvieron su porción de felicidad
ojalá, todo lo que han dejado atrás
lo encuentren

auf ihren Kissen

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruh'n
in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich
unter den Schläfern säumen?

18. Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im matten Streit.

Und rote Feuerflammen
Zieh'n zwischen ihnen hin;
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eig'nes Bild -
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter, kalt und wild!

19.- Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer
Ich folg' ihm gern und seh'n ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.

Ach!
wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten list,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus.
Und eine liebe Seele drin. -
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

20. Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsen hoeh'n?

sobre la almohada.

Seguid ladrando,
perros guardianes.
¡Atormentadme en mi descanso!
He terminado con todos mis sueños
¿por qué debería permanecer
entre los durmientes?

18.- La mañana de tormenta

¡Cómo ha desgarrado la tormenta
el manto gris del cielo!
Las nubes, hechas jirones,
se agitan en cansada lucha.

Y rojas llamaradas
asoman entre ellos:
a eso llamo yo una mañana
a mi imagen y semejanza.

Mi corazón ve su propio retrato
Pintado en el cielo:
¡No es más que el invierno!
¡Invierno, frío y salvaje!

19.- Ilusión

Una luz danza vívidamente ante mí;
la sigo aquí y allá sin rumbo;
la sigo alegre y me doy cuenta
cómo fascina al caminante.

¡Ay!
Alguien tan desdichado como yo
se abandona alegre al bello tronco,
que más allá del miedo de la noche
muestra una casa luminosa y cálida.
Y un alma querida en su interior.
¿Una mera ilusión es para mí una gracia!

20.- La señal

¿Por qué evito los caminos
recorridos por otros viajeros,
y busco caminos ocultos
por rocosas alturas nevadas?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheu'n, -
Welch ei törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wuestenei'n?

Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wand're sonder Massen
Ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrueckt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

21.- Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker hat mich
mein Weg gebracht;
All hier will ich einkehren,
hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkraenze könnt
wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand'rer laden
ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
bin tödlich schwer verletzt.
O unbarmherz'ge Schenke,
doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
mein treuer Wanderstab!

22.- Mut

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Al fin y al cabo no he dicho nada
que me haga evitar a los hombres.
¿Qué absurdo anhelo me conduce
a parajes desolados?

Hay señales junto a los caminos.
Señalan hacia las ciudades
y yo camino sin cesar,
buscando el descanso sin descanso.

Veo una señal
inmóvil ante mis ojos.
Debo seguir un camino
del que nadie ha regresado aún.

21.- La posada

Mi camino me ha traído
Hasta un camposanto.
Aquí quiero alojarme
pensé para mí.

Vosotras, verdes coronas,
bien podríais ser señal
que invitasen
a los cansados viajeros
a la fresca posada.

¿Acaso están en esta casa
ocupadas todas las habitaciones?
Estoy a punto de desfallecer.
Estoy mortalmente herido.
Taberna sin piedad,
¿me cierras tus puertas?
¿Pues entonces, adelante,
mi fiel bastón!

22.- Valor

Cuando la nieve me cae en la cara,
la aparto.
Canto alegremente cuando
mi corazón habla en mi pecho.

No oigo lo que me dice.
No tengo orejas.
No siento sus quejas.
Quejarse es de necios.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!

23.- Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah
ich am Himmel steh'n,
Hab' lang und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut ander'n doch ins Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkel wird mir wohler sein.

24. Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe
steht ein Leiermann
Und mit starren Fingern dreht er,
was er kann.

Barfuß auf dem Eise wankt
er hin und her
Und sein kleiner Teller bleibt
ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
keiner sieht ihn an,
Und die Hunde knurren
um den alten Mann.

Und er läßt es gehen
alles, wie es will
Dreht und seine Leier steht
ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
soll ich mit dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern
deine Leier dreh'n?

¡Alegremente por el mundo,
fauces del viento y del tiempo!
¡Si no hay dios en la tierra
nosotros somos los dioses!

23.- Los parhelios

He visto tres soles
en el cielo.
Los miré largo tiempo, fijamente.
Ellos también me miraron fijamente
como si no quisieran dejarme.

¡Ay! ¡Vosotros no soy mis soles!
¡Mirad a otros a la cara!
Hace poco yo tenía tres soles,
ahora los dos mejores se han ido.

¡Ojalá les siguiera el tercero!
Preferiría quedarme en la oscuridad.

24.- El zanfonista

En las afueras del pueblo
hay un zanfonista.
Y con dedos entumecidos
le da a la cuerda penosamente.

Se tambalea desnudo
sobre el hielo
Y su platillo siempre
esta vacío.

Nadie quiere oírle, nadie le mira.
Y los perros gruñen alrededor
del pobre viejo.

Y él lo ignora todo,
Vaya a su capricho,
Da vueltas, y su zanfona
Nunca se detiene.

Anciano misterioso,
¿me voy contigo?
¿quieres tocar tu zanfona
mientras yo canto?



**SOCIEDAD DE CONCIERTOS
ALICANTE**

Próximo concierto

Lunes, 14 de febrero de 2022

JOSEF SUK PIANO TRÍO

* Este avance es susceptible de modificaciones

www.sociedaddeconciertosalicante.com



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Avance del Curso 2021-22

Lunes, 28 de febrero de 2022	KHATIA BUNIATISHVILI, piano
Lunes, 07 de marzo de 2022	TRULS MORK, violonchelo HAVARD GIMNSE, piano
Miércoles, 16 de marzo de 2022	JANINE JANSEN, violín DENIS KOZHUKHIN, piano
Jueves, 24 marzo de 2022	YEFIM BRONFMAN, piano
Lunes, 04 de abril de 2022	M ^a JOSÉ MONTIEL, mezzosoprano LAURENCE VERNA, piano
Lunes, 25 de abril de 2022	FUMIAKI MIURA, violín VARVARA, piano
Martes, 03 de mayo de 2022	QUINTETO DE LA FILARMÓNICA DE BERLÍN
Lunes, 16 de mayo de 2022	JÁUREGUI, piano

* Este avance es susceptible de modificaciones

www.sociedaddeconciertosalicante.com



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Avance del Curso 2022-23

Lunes, 10 de octubre de 2022	CHRISTIAN ZACHARIAS, piano
Martes, 25 de octubre 2022	SEONG-JIN CHO, piano
Martes, 8 de noviembre de 2022	TILL FELLNER, piano
Martes, 29 de noviembre de 2022	ANA VIDOVIC, guitarra
Miércoles, 7 de diciembre de 2022	LONDON HANDEL PLAYERS
Martes, 13 de diciembre de 2022	JAVIER PERIANES, piano
Martes, 17 de enero de 2023	CUARTETO BELCEA
Martes, 31 de enero de 2023	MARÍA DUEÑAS, violín ROBERT KULECK, piano
Lunes, 20 de febrero de 2023	DENIS KOZHUKHIN, piano
Lunes, 27 de febrero de 2023	LEONIDAS KAVAKOS, violín y piano
Martes, 14 de marzo de 2023	DEZSO RANKI, piano
Lunes, 20 de marzo de 2023	CUARTETO EMERSON
Lunes, 17 de abril de 2023	MANUEL FUENTES, bajo con piano
Lunes, 24 de abril de 2023	JUAN PÉREZ FLORISTÁN, piano

En nuestra web <http://www.sociedaddeconciertos.es> encontrará información adicional al resumen contenido en este programa de mano.

Con el patrocinio de:



Con la colaboración de:



Portada: Xavier Soler